

2020年7月大学英语四级翻译试卷点评

整体来看，今年翻译的难度适中，对于提前做了四级备考的考生而言，可以轻松应对。从时态方面来讲，本文涉及到现在完成时，一般过去时和一般现在时三种时态。准确地使用时态可以使整篇译文增色不少。

整篇文章四句中文，考生在处理中文长句时，可以分解来看，不必一定翻译成一句英文。

例如第一句中文，我们可以翻译成四个小分句，追求高分的考生可以将这四句英文进行整合（见如下翻译译文1）。

第二句中文，出现了时间状语，我们在处理这个时间状语时，可以用非谓语动词作状语，使整句话结构清晰明了。

第三句中文，考生要准备定位主干句，提炼主干句后，中文为“人做火锅，人加料”，追求高分的考生，可以把“人做火锅”作为主干句，而“加料”作为伴随状语。（见如下翻译译文2）

第四句中文，是最为简单的中译英，我们可以翻译成“can be doing”。People can be chatting happily and enjoying the meal during having hotpot. 纵观全文，英文句3和句4都是people作主语，我们可以进行句型的升级，把一边聊天一边享受美食，翻译成伴随状语。这里我们使用的翻译方法是非谓语作伴随状语。（见如下翻译译文4）

分解原文：

- 1.在中国火锅已有 2000 多年的历史，最早流行最寒冷的地区，然后在很多地区盛行，出现了具有地方特色的种类。
- 2.吃火锅时，家人和朋友为坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。
- 3.吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，自己烹饪。
- 4.人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

分句翻译：

1.在中国火锅已有 2000 多年的历史，//最早流行最寒冷的地区，//然后在很多地区盛行，// 出现了具有地方特色的种类。

Chinese hot pot has had a history of more than 2000 years, which gained first popularity in the coldest areas. And then it has been prevalent in many places with many kinds of hot pot local features.

2.吃火锅时，家人和朋友围坐在桌边，桌子中间放着热腾腾的火锅。

Having hot pot, families and friends sit around the table with a steaming hot pot in the middle.

3.吃火锅时，人们可以根据自己的口味放肉，海鲜，蔬菜和其他配料，// 自己烹饪。

People can choose and cook the hot pot according to their own flavors, adding meat, seafood, vegetables and other ingredients.

4.人们可以一边尽情地聊天，一边享受美餐。

People can chat heartily while enjoying the meal.

大连新东方大学事业部任晓宇老师